Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра евразийских языков и международных отношений

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.4.2 Общественно-политический письменный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
41.03.05 Международные отношения
(код и наименование направления подготовки)

Международные отношения в Евразии (с углубленным изучением иностранных языков)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.Э.4.2 Общественно-политический письменный перевод*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра евразийских языков и международных отношений
наименование кафедры

протокол № 8 от «13» марта 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра евразийских языков и международных отношений _____ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Старший преподаватель _____ Э.П. Аргунеев
должность *подпись* *расшифровка подписи*

_____
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
41.03.05 Международные отношения И.Ю. Моисеева
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
_____ С.А. Биктимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
_____ Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Аргунеев Э.П., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: дать представления о специфике общественно-политического перевода в контексте общелингвистической теории перевода, жанрово-стилистических и конкретных языковых особенностях общественно-политических текстов, экстралингвистичеких аспектах перевода, влияющих на выбор стратегий перевода, общей модели работы с текстами общественно-политической тематики, приемах и стратегиях перевода.

Задачи:

– раскрыть общие вопросы перевода общественно-политического текста;

– развить навыки определения экстралингвистических факторов общественно-политического перевода;

– развить умения дифференцировать иноязычную лексику с точки зрения сферы употребления, стилистической окраски;

– формировать практические навыки перевода разговорных грамматических структур.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.14 Введение в межкультурную коммуникацию, Б1.Д.Б.18 Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности, Б1.Д.В.4 Международное право и межгосударственные отношения, Б1.Д.В.9 Основы научно-исследовательской деятельности*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Владеет навыками порождения и восприятия устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке с учетом функциональной дифференциации языка и культуры речи	ПК*-1-В-2 Корректно осуществляет перевод письменных текстов с сохранением семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых средств изучаемого иностранного языка ПК*-1-В-4 Способен учитывать национально-культурную специфику этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка, используя уместные формулы устной и письменной речи	**Знать:** национально-культурную специфику перевода этикетных формул, специфику устной и письменной речи изучаемых языков, стилистические особенности общественно-политических текстов **Уметь:** адаптировать иноязычный текст с точки зрения культурной и национальной специфики, сохранять и передавать

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		семантическую информацию, дифференцировать формулы речевого этикета **Владеть:** умениями учета лексических, грамматических, стилистических и прагматических характеристик текстов на исходном и переводящем языках; представлениями о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления; умениями и навыками письменного перевода текстов различных жанров и сложности.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**40,25**	**40,25**
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	24	24
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);* *- подготовка к лабораторным занятиям;* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю и т.п.*	**67,75**	**67,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Общие вопросы перевода общественно-политического текста	34		4	8	22
2	Лексические проблемы перевода общественно-политического текста	36		6	8	22
3	Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста.	38		6	8	24
	Итого:	108		16	24	68
	Всего:	108		16	24	68

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Общие вопросы перевода общественно-политического текста: *стилистика общественного-политического текста. Уровни текста. Языковые особенности общественно-политического текста.*

2 Лексические проблемы перевода общественно-политического текста: *перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Способы образования и перевод неологизмов. Перевод терминов. Многозначные термины. Перевод безэквивалентной лексики. Передача политически корректной лексики. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).*

3 Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста: *перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе. Порядок слов во французском и русском предложениях. Смысловой центр высказывания. Передача эмфазы французского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод причастных конструкций. Перевод герундиальных конструкций. Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод безличных предложений. Перевод эмфатических конструкций. Перевод модальных структур.*

4.3 Лабораторные работы

№ ЛР	№ раздела	Наименование лабораторных работ	Кол-во часов
1-4	1	Общие вопросы перевода общественно-политического текста	8
5-8	2	Лексические проблемы перевода общественно-политического текста	8
9-12	3	Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста.	8
		Итого:	24

4.4 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Общие вопросы перевода общественно-политического текста	4
3-5	2	Лексические проблемы перевода общественно-политического текста	6
6-8	3	Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста.	6
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6.

5.2 Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода [Текст]: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т.- 3-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - 272 с. - (Практический курс перевода) – ISBN 978-5-397-00834-1.

2. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] / З.Д. Львовская; пер. с исп. В. А. Иовенко. – М.: ЛКИ, 2008. - 220 с. - Примеч.: с. 204-206. – Библиогр.: с. 207-220. – ISBN 978-5-382-00125-8. – ISBN 84-7933-966-7.

3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 215 с. – Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

5.3 Периодические издания

1 Вопросы языкознания: журнал. – Москва: Российская академия наук, 2024. - N 1-6.

5.4 Интернет-ресурсы

1 https://openedu.ru/ - «Открытое образование».
2 https://universarium.org/ - «Универсариум».
3 https://www.lektorium.tv/ - «Лекториум».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1 Операционная система РЕД ОС.
2 Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3 Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/.
4 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
5 Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.